

The operation system is a set of programs that control the hardware and software resources(4) of computer system (1, 2). Typical functions(5, 7) include handling input/output operations...[1, с.63].

Матеріал дослідження показав, що потенційними актуалізаторами термінологічного значення в тексті є повтори головних інформаційних характеристик дефініцій (1), повні лексичні повтори (2), перифрастичні повтори (3), часткові лексичні повтори (4), варіативні повтори (5), гіпероніми/гіпоніми (6), антоніми, загальнонаукові слова (7), прономінальні засоби (8).

Виявлено, що термінологія сфери комп'ютерних технологій, попри тенденцію до точності, виявляє динамічну систему варіантності, що зумовлюється прагматичними, комунікативними цілями, способами мовної системи виразити зміст та досягати точності в позначенні поняття. Розуміння способів та засобів термінологічної репрезентації фахових понять у навчальних текстах уможливорює поступове становлення та вдосконалення фахової та мовнопрофесійної компетенції.

Література

1.Santiago Remacha Esteras Infotech. English for Computer Users. – Fourth edition. – Cambridge university press, 2008. – 168 p.

*Рудий Володимир Григорович,
Львівський національний університет ім. І. Франка*

НІМЕЦЬКІ ПАРЕМІЇ З ПРОГНОСТИЧНОЮ ФУНКЦІЄЮ

Паремії (від гр. paroimia – прислів'я, приказки) – це вічно живі мудрослів'я, які творяться сторіччями, шліфуються і передаються наступним поколінням. У паремійних одиницях, які тут розглядаються, зафіксовано багатовікові спостереження людей над кліматичними змінами в природі. На основі цих спостережень витворився чіткий народний прогностичний календар, складений з прислів'їв та приказок. У німецькій мові для цих народних висловів є два позначення : Wetterregeln (правила про погоду) та Bauernregeln (селянські правила).

Чільне місце в календарі прогнозів займають прислів'я, семантичними центрами яких є такі небесні об'єкти, як сонце, місяць, зорі. Наприклад : Ein Hof oder Ring um die Sonne deutet auf Regen und Wind = Кільце навколо сонця – на негоду; Wenn die Sonne scheint sehr bleich, ist die Luft an Regen reich = Якщо сонце світить не яскраво – очікуй рясного дощу; Ein Ring um den Mond ist ein Zeichen von nahendem Regen = Кільце навколо місяця – на дощ; Укр. : Червоно-багряні зорі звечора – на негоду.

З-поміж фольклорних висловів, що виконують прогностичну функцію, слід виділити паремії з опорними словами назв метеорологічних явищ – вітрів, опадів, хмар, туманів, температурних режимів тощо : Mit Ostwind schön Wetter

beginnt = Вітер зі сходу – на гарну погоду; Wenn der Nebel fällt zur Erde, Wird bald gutes Wetter werden = Випала роса, туман вранці – ознака доброї погоди.

Про стан погоди й природи інформують прислів'я з назвами місяців у їхньому складі : Viel Regen im Februar , viel Sonnenschein das ganze Jahr = Лютий з водою, березень з травою; Mai kühl und Juni nass füllen beide Scheun' und Fass = Травень холодний – не будеш голодний; Dunkler Dezember deutet auf ein gutes Jahr = Грудень хмарний – рік гарний.

За давнім звичаєм за орієнтири часто бралися назви церковних свят : Стрітєння, Різдво, Зелені свята, Петра, Іллі, Миколая тощо. За прикметами погоди в день якогось свята прогнозували погодні умови на інший період того ж року : Januar warm – dass Gott erbarm = Якщо 6 січня, на Святвечір, тепло, то весна буде холодною; Lichtmeß (2. Febr.)hell und klar, gibt ein gutes Jahr = Яка погода на Стрітєння, такою й весна буде; На Стрітєння сніжок – весною дощик; Якщо в цей день випав сніг – на дощову й холодну весну; Wie das Wetter am Siebenschläfertag (27. Juni) ist, so soll es sieben Wochen bleiben = На Самсона (27. VI.) дощ – до бабиного літа мокро; Der Eliastag (20. Juli) hat am Vormittag Sommer, am Nachmittag Herbst = На Іллю до обіду літо, а після обіду осінь; Прийде Ілля, принесе гнилля (=дощів). Nach Martini (11. Nov.) scherzt der Winter nicht = Після св. Мартина (11 лист.) – холодна днина.

Стилістичну побудову проаналізованих прислів'їв та приказок урізноманітнюють такі художні поетичні засоби, як стислість вислову, римованість, протиставлення, порівняння, метафора, метонімія тощо. Проілюструємо це твердження низкою прикладів:

а) короткість: Morgenrot mit Regen droht = Ранішня зоря грозить дощем;

б) рима: Steigt der Nebel nach dem Dach, Folgt bald Regen nach = Якщо туман піднімається, дощ не загаяється;

в) протиставлення: Grüne Weihnacht – weiße Ostern = Безсніжне Різдво – сніжна Пасха;

г) порівняння: Wie's wittert an Medardi Tag (8. Juni), so bleibt's sechs Monat' lang danach = Яка погода на Медарді (8. червня), такою буде протягом шести місяців;

д) метафора: Simon und Juda, die zwei führen oft Schnee herbei = Симеон і Юда часто приносять сніг;

е) метонімія: Auf Lichtmess hat der Bauer lieber den Wolf im Schafstall als die Sonne = На Стрітєння для селянина краще вовк в кошарі ніж сонце.

Що ж до синтаксичної побудови німецьких паремій цієї тематики, то в їхньому складі переважають прості, складносурядні речення та складнопідрядні умови та часу. Кілька прикладів: Nach dem Regen kommt der Segen = Після дощу буває сонце; Der Morgen grau, der Abend rot, ist ein guter Wetterbot = Сонце червоно заходить – на вітер; Wenn ein kleiner Hof steht um die Sonne, wird bald Regen niederfallen = Кільце навколо сонця – на дощову погоду; Wie das Wetter, wenn der Hundstern aufgeht, so wird es bleiben, bis er untergeht = Якою є погода, коли сходить зоря Сіріус, такою й залишиться, поки вона зайде.

Література

1. Багмет А., Збірка українських приказок та прислів'їв 2-ге вид. / А. Багмет, М. Дашенко, А. Андрущенко. – К., Техніка, 2002. – 220 с.
2. Гаврись В. І. Німецько-український фразеологічний словник: у 2т. / В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. – К., 1981. – 689 с.
3. Жовківський А. М. Мудрість народна – мудрість міжнародна. Прислів'я, приказки, крилаті вислови та мовні звороти дев'ятьма мовами / А. М. Жовківський, Г. А. Жовківська та інші. – Чернівці «Рута», 2004. – 256 с.
4. Кудіна О. Перлини народної мудрості: Німецькі прислів'я та приказки / О. Кудіна, О. Пророченко. – Вінниця, Нова книга, 2005. – 319 с.
5. Пазяк М. М. Українська народна творчість. Прислів'я та приказки. / М. М. Пазяк. – К., Наукова думка, 1989. – 470 с.
6. Binder E. Bauern – und Wetterregeln/ E. Binder, Leipzig, 2009.
7. Haddenbach G. Mit Bauernregeln durch das Jahr / G. Haddenbach, Leipzig, 1998.
8. Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon / H. Beyer, A. Beyer. – Leipzig, 1989. – 392 S.
9. Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. 3. Auflage. – Halle-Saale, 1960. – 294 S.
10. Müller-Hagemann A., Otto L. Das kleine Sprichwörterbuch / A. Müller-Hagemann, L. Otto, - Leipzig, 1965. – 151 S.

*Сандій Лариса Веніамінівна,
Тернопільський національний економічний університет*

МЕХАНІЗМ АНАЛОГІЇ У ПРОЦЕСАХ НЕОНОМІНАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ СФЕРИ ЕКОНОМІКИ

У зв'язку з комплікацією сучасного англомовного економічного дискурсу істотно зростає частка неологізмів, котрі репрезентують нові реалії через складні асоціації і вторинні смислові значення. Важливим засобом увиразнення є утворення нових найменувань із залученням механізму аналогії, тобто шляхом формального і / або семантичного уподібнення однієї мовної одиниці до іншої або перенесення відношень, котрі існують в одній парі (серії) одиниць на іншу пару (серію). У лінгвістичних студіях виокремлюється три види мовної аналогії – структурна, структурно-семантична і семантична [1, с. 153-154].

Прикладом структурної аналогії є неолексеми, в яких уподібнення виявляється у відтворенні морфологічних моделей через використання структурно тотожних формантів та у спільності семантики слова-зразка й аналогічного слова. Дію цього різновиду аналогії демонструють серії неонімацій, що з'явилися на базі нових усічених елементів (ініціальних або суфіксоподібних), утворених від повнозначних слів: *adver-* (*advervation, advertorial*), *cyber-* (*cybercash, cybermall*), *e-* (*e-banking, e-commerce*), *Euro-*